

**BẢN GHI NHỚ VỀ GIAO LƯU HỢP TÁC GIỮA  
TỈNH VĨNH LONG NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM  
VÀ TỈNH NIIGATA NƯỚC NHẬT BẢN**

Với mục tiêu thúc đẩy sự giao lưu hợp tác, duy trì mối quan hệ hữu nghị đã được xây dựng thông qua các chuyến thăm lẫn nhau, hướng tới sự phát triển hơn nữa của cả hai địa phương, Tỉnh Vĩnh Long nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Tỉnh Niigata nước Nhật Bản (sau đây gọi tắt là “Hai Bên”) thống nhất ký kết Bản ghi nhớ với những điều khoản như sau:

**ĐIỀU 1: MỤC ĐÍCH**

Hai Bên đồng ý thúc đẩy quan hệ hợp tác dựa trên cơ sở bình đẳng tôn trọng lẫn nhau, cùng có lợi, phù hợp với pháp luật nước CHXHCN Việt Nam và nước Nhật Bản.

**ĐIỀU 2: NGUYÊN TẮC**

Bản ghi nhớ này không có tính ràng buộc về mặt pháp lý và không làm phát sinh thêm bất kỳ quyền lợi hoặc nghĩa vụ nào theo luật pháp quốc tế.

**ĐIỀU 3: NỘI DUNG HỢP TÁC**

Hai Bên đồng ý xúc tiến hợp tác ở các lĩnh vực như sau:

- Phái cử, trao đổi nguồn nhân lực trong lĩnh vực công nghiệp và phúc lợi y tế**  
Liên quan đến phái cử nhân lực sang nước ngoài làm việc thuộc các ngành nghề trong lĩnh vực công nghiệp cao và phúc lợi y tế, Hai Bên liên kết, phối hợp đào tạo chuyên môn công việc, giới thiệu cơ hội việc làm tại địa phương, cải thiện môi trường làm việc và sinh hoạt cho nguồn nhân lực được tiếp nhận.
- Nông nghiệp**  
Hai Bên hỗ trợ lẫn nhau về nhân lực, công nghệ kỹ thuật nhằm nâng cao năng lực sản xuất nông nghiệp.
- Kinh tế, du lịch**
  - Trao đổi các phái đoàn kinh tế qua thăm và làm việc lẫn nhau, hợp lực xúc tiến đầu tư, mở rộng thị trường buôn bán và tiêu thụ sản phẩm của Hai Bên.
  - Hai Bên liên kết, hợp tác trong lĩnh vực văn hóa - du lịch - thể thao, hướng tới tăng cường giao lưu nhân dân về số lượng.

**4. Giáo dục và giao lưu thanh thiếu niên**

Hai Bên đẩy mạnh hợp tác trong các hoạt động giao lưu thanh thiếu niên như cử sinh viên và giảng viên sang trao đổi lẫn nhau, tiếp nhận du học sinh và hợp tác giảng dạy tiếng Nhật - tiếng Việt, v.v.

**ĐIỀU 4: THAY ĐỔI VÀ CHỈNH SỬA**

Mọi thay đổi hay bổ sung vào Bản ghi nhớ này chỉ được thực hiện khi có sự thỏa thuận bằng văn bản độc lập khác của Hai Bên, văn bản đó sẽ ghi rõ ngày bắt đầu thực hiện thay đổi và trở thành phần không thể thiếu của Bản ghi nhớ này.

**ĐIỀU 5: KINH PHÍ**

Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, mỗi bên sẽ tự chịu chi phí trong việc thực hiện các nội dung của Bản ghi nhớ.

**ĐIỀU 6: THỜI HẠN HIỆU LỰC**

Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ chỉ hết hiệu lực sau 30 ngày khi một trong Hai Bên đưa ra thông báo bằng văn bản về ý định chấm dứt hợp tác.

Bản ghi nhớ này được lập và ký bởi Hai Bên tại tỉnh Niigata nước Nhật Bản vào ngày 24 tháng 11 năm 2023, thành 02 (hai) bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Nhật, tiếng Anh; các bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau hoặc mâu thuẫn, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên dùng làm căn cứ.

**ĐIỀU 7: ĐẦU MỐI LIÊN HỆ**

Hai Bên thống nhất chỉ định Phòng Kinh tế Ngoại vụ, Văn phòng UBND tỉnh Vĩnh Long và Bộ phận Chính sách Thống đốc tỉnh Niigata là hai cơ quan đầu mối tham mưu triển khai các hoạt động

Ngày 24 tháng 11 năm 2023

**T/M ỦY BAN NHÂN DÂN  
TỈNH VĨNH LONG  
NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM**



**Lữ Quang Ngời  
Chủ tịch UBND tỉnh**

**T/M CHÍNH QUYỀN  
TỈNH NIIGATA  
NƯỚC NHẬT BẢN**



**Hanazumi Hideyo  
Thống đốc**